

177
119
ع. ١٩٥



٢٦ مرفقاً =
ع. ١٩١١٩



٣١٥ خ ١٣-١-٢٠١٩

السيد الأستاذ الدكتور / عميد كلية التربية للبنات / جامعة أم القرى

تحية طيبة وبعد...

أتشرف بأن أرفق مع هذا صورة ما ورد إلي الجامعة من المجلس الاعلى للجامعات المتضمن نسخة من اتفاقية إطارية بين وزارة التعليم العالي والبحث العلمي ، والوكالة الجامعية الفرنكفونية.

المرجو التكرم بالإحاطة والتفضل بالثبته نحو موافقتنا بالرأي ومقترحاتكم في بنود الاتفاقية الإطارية المذكورة اعلاه والموضحة بالمرفق في صورة مذكرة تفاهم حتى يتسنى لنا اتخاذ اللازم وتفضلوا بقبول وافر الاحترام.

تحريراً في ٢٠١٩/١/٦

عزوه

المشرف علي العلاقات

العلمية والثقافية

ع. ١٩١/١٨

أ.د/ ناصر الجيراوي

خالص تقديري

ع. ١٩١/١٧٦

العلاقات العلمية

ع. ١٩١/١٧٦

Accord-cadre

Entre

**Le Ministère de l'Enseignement supérieur
et de la Recherche scientifique en Égypte**

Et

L'Agence universitaire de la Francophonie

اتفاقية إطارية بين
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي بمصر
و
الوكالة الجامعية الفرنكوفونية

ENTRE

L'Agence universitaire de la Francophonie (ci-après dénommée « AUF »), opérateur de la Francophonie institutionnelle constitué en personne morale sans but lucratif en vertu de la Loi concernant l'Agence universitaire de la Francophonie, sise au 3034 boulevard Édouard Montpetit, Montréal (Québec) H3T 1J7, représentée par son Recteur, Monsieur Jean-Paul DE GAUDEMAR,

ET

Le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique en Égypte (ci-après dénommé « MESRS »), sis à la rue 9, extension Abbas El Akkad, quartier El Sefarat, Cité Nasr, Le Caire, Égypte, représenté par Monsieur Khaled ABDEL GHAFAR, Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique,

برمت الاتفاقية الماثلة بين الطرفين الآتيين:

وكالة الجامعية للفرنكوفونية (المشار إليها لاحقاً بـ AUF)، ممثل
لفرنكوفونية المؤسسة، ذو شخصية معنوية غير هادفة للربح، مئس
موجب قانون الوكالة الجامعية للفرنكوفونية، بمقره 3034 شارع
بوارد مونتبيت - مونتريال (كيبيلك) H3T 1J7، ويمثله رئسه
سيد/ جان-بول دو غودمار.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بمصر، (المشار إليه لاحقاً
بـ MESRS)، في امتداد شارع عباس الكفاد، حي السفارات، مدينة
صر، القاهرة، مصر، يمثلها السيد خالد عبد الغفار، وزير التعليم
عالي والبحث العلمي.

٧

DRMO

Ci-après également dénommés « les Parties ».

فيما فيما بعد بـ "الطرفين"،

PRÉAMBULE

Considérant que l'AUF, créée en 1961, est à la fois une des plus grandes associations d'universités au monde, avec plus de 800 établissements membres dans 100 pays, et, depuis 1989, l'opérateur de la Francophonie pour l'enseignement supérieur et la recherche. Elle a pour mission de favoriser et soutenir l'émergence de nouvelles compétences au service du développement économique global des sociétés en appuyant la qualité et la diversité des modèles de formation, de recherche et de gouvernance au sein de ses établissements membres.

Considérant que l'AUF est engagée dans une nouvelle stratégie tournée vers les grands enjeux qui impactent l'université d'aujourd'hui. Au service de ses membres, elle oriente ses actions autour de trois grands défis :

- Le défi de la qualité de la formation, de la recherche et de la gouvernance universitaires, par l'innovation et l'outil numérique ;
- Le défi de l'employabilité et de l'insertion professionnelle des étudiants diplômés, notamment par le biais du développement du lien universités-entreprises et de la culture entrepreneuriale ;
- Le défi du positionnement de l'Université en tant qu'opérateur de développement global des sociétés, notamment par le développement linguistique et culturel,

Considérant que le MESRS souhaite renforcer ses liens avec la francophonie internationale, principalement le continent africain, notamment en soutenant et en développant les filières francophones de ses universités. Il souhaite également mettre en place un plan stratégique institutionnel de coopération en lien avec les grands axes de

حد الإخذ في الاعتبار أن الوكالة الجامعية الفرنكوفونية قد تم انشاؤها عام 1961، فهي تعد إحدى أكبر المنظمات الجامعية في العالم، حيث تضم أكثر من 800 مؤسسة عضوة في 100 دولة وتعتبر منذ عام 1989 مشغل الفرنكوفونية للتعليم العالي والبحث العلمي. وتمثل مهمتها في تعزيز ودعم ظهور مهارات جديدة للتنمية الاقتصادية الشاملة للمجتمعات من خلال دعم نوعية وتنوع نماذج التدريب والبحث، والحوكمة في مؤسساتها الأصغر.

و حيث أن الـ « AUF » يحدد املاق استراتيجية جديدة موجهة نحو التحديات الرئيسية التي تؤثر على الجامعة في الوقت الحاضر و لخدمة أعضائها، توجه انشطتها نحو ثلاث تحديات رئيسية وهي:

- التحدي المتعلق بجودة التدريب والبحث وحوكمة الجامعة من خلال الابتكار و الوسائل الرقمية.
- التحدي المتعلق بالتوظيف و الإدماج المهني للخريجين خاصة عن طريق تعزيز الربط بين الجامعات و الشركات و ثقافة ريادة الأعمال.
- التحدي المتعلق بوضع الجامعة بصفتها جهة فاعلة في مجال التنمية الشاملة للمجتمعات خاصة التنمية اللغوية و الثقافية.

و حيث، أن الـ « MESRS »

ترغب في تعزيز العلاقات مع الفرنكوفونية الدولية، لا سيما في القارة الأفريقية، خاصة عن طريق دعم وتطوير القسم اللغة الفرنسية بجامعتها فلها ترغب في وضع خطة استراتيجية ومؤسسية للتعاون لتتصل بالمحاور الرئيسية لتنمية الجامعات المصرية

إذ أن مصر هي أحد أكبر الدول في مجال الفرنكوفونية الجامعية، في الشرق الأوسط، المتمسكة من الداعية التقليدية و التاريخية باللغة و بالقيم التي تميز البيئة الفرنكوفونية.

و إدراكاً منهما لضرورة تعزيز التعاون فيما بينهما في المجالات ذات الاهتمام المشترك و رغبة منهما في تعزيز ودعم هذا التعاون.

تم الاتفاق على مايلي :

عادة الأوتى : مجالات التعاون

عـ الطرفان في تعزيز التعاون فيما بينهما و وضع خطة استراتيجية و مؤسسية للتعاون و تركيز هذه الخطة على أربع محاور رئيسية لتنمية

4

DRMO-67

المصرية

développement des universités égyptiennes.

Tenant compte que l'Égypte est un des grands pays de la francophonie universitaire au Moyen-Orient, traditionnellement et historiquement rattaché à la langue et aux valeurs qui caractérisent l'environnement francophone.

Conscients de la nécessité de resserrer la coopération entre l'AUF et le MESRS dans les domaines d'intérêt commun et désireux de promouvoir et renforcer cette coopération,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

ARTICLE 1 - DOMAINES DE COOPERATION

L'AUF et le MESRS souhaitent renforcer leur collaboration et mettre en place un plan stratégique institutionnel de coopération. Ce plan est basé sur les quatre grands axes de développement des universités égyptiennes suivants :

a) Le développement de la culture entrepreneuriale au sein des universités basé sur trois phases :

- la sensibilisation auprès des publics enseignants et étudiants
- la formation pratique des étudiants à l'entrepreneuriat
- le lien avec les incubateurs et les entreprises

Cette initiative pourra faire l'objet d'un partenariat spécifique avec l'AUF, via son Campus Numérique Francophone d'Alexandrie et via un nouveau programme de l'AUF appelé CNEUF (Campus du Nouvel Espace Universitaire Francophone).

b) Le soutien à la mise en place d'une démarche-qualité dans les universités :

- formation à l'auto-évaluation
- formation au pilotage d'un établissement d'enseignement supérieur et à l'élaboration d'un plan stratégique

تنمية ثقافة وقيادة الأعمال الحرة داخل الجامعات المرتكزة على ثلاث مراحل :

- نشر الوعي بين جمهور المعلمين و الطلاب،
- التدريب العملي للطلاب على مباشرة الأعمال الحرة،
- التواصل مع حاصلات الأعمال و الشركات.

من الممكن ان تؤدي هذه المبادرة إلى إقامة شراكة ممتدة مع الـ AUF من خلال الحرم الرقمي الجامعي الفرنتكوني بالاسكندرية وعبر برنامج جديد يطلق عليه CNEUF (حرم الفضاء الفرنتكوني الجامعي الجديد)

ب) دعم نهج ضمان الجودة في الجامعات

- التدريب على التقييم الذاتي،
- للتدريب على إدارة مؤسسة تعليم عالي ووضع خطة إستراتيجية،
- ج) وضع برنامج خاص بدراسات الدكتوراه، يركز على الموضوعات التي تلبي احتياجات البلاد، بالشراكة مع كبرى المؤسسات البحثية الوطنية و الدولية والجامعات المعنية

د) تنمية التعاون الجامعي بين مصر وصحراء جنوب أفريقيا خاصة عن طريق إقامة تعاون اقليمي بين الإدارات الإقليمية التابعة للوكالة الفرنتكونية للجامعات الشرق الأوسط، غرب أفريقيا، وسط أفريقيا والبحيرات العظمى والمحيط الهندي:

- مشاريع التعاون المشتركة بين الجامعات ،
- تعزيز عملية حراك و تنقل الطلاب.

تشكل مجالات التعاون المشار إليها أعلاه قائمة غير حصرية من الممكن ان تبنى بناء على اقتراح الطرفين.

المادة الثانية: آليات تنفيذ الاتفاق

تخضع الآليات المعمول بها التقنية و المالية لتنفيذ أنشطة التعاون المشار إليها في المادة الأولى في هذا الاتفاق الإطاري إلى تعديلات محددة تم الاتفاق بين الطرفين على العمل معاً لإيجاد التمويلات اللازمة لإنجاح الأنشطة و المشاريع المشتركة. وسوف توضح التعديلات الممتدة آليات الشراكة و نشرها المتعلقة واستغلالها حماية النتائج .

وسوف يعمل الطرفان « MESRS » و « AUF » على إيجاد تمويلات خارجية كعملية من مزاياهم من خلال الشركاء المؤسسين أو الأكاديميين .

c) La mise en place d'un programme de formation doctorale, ciblé sur les thématiques répondant aux besoins du pays, en partenariat avec les grands organismes de recherche nationaux et internationaux et les universités concernées.

d) Le développement de la coopération universitaire entre l'Égypte et l'Afrique subsaharienne, notamment par la mise en place d'une coopération inter-régionale entre les Directions régionales de l'AUF : Moyen-Orient, Afrique de l'Ouest, Afrique Centrale et des Grands Lacs et Océan Indien :

- Projets communs de coopération inter-universitaire
- Développement des mobilités étudiantes.

Les domaines de coopération cités ci-dessus constituent une liste non limitative qui peut être élargie sur proposition des Parties.

ARTICLE 2 – MODALITÉS DE MISE EN ŒUVRE

Les modalités pratiques, techniques et financières de la mise en œuvre des actions de coopération visées à l'article 1 feront l'objet d'avenants spécifiques au présent accord-cadre. Il est entendu que l'AUF et le MESRS pourront rechercher ensemble des financements pour mener à bien les actions et projets communs.

Les avenants spécifiques préciseront, si besoin est, les modalités de protection et d'exploitation des résultats obtenus en commun, et de leur diffusion.

L'AUF et le MESRS veilleront à rechercher des financements extérieurs complémentaires de ceux issus des budgets de l'AUF et du MESRS auprès de partenaires institutionnels et/ou économiques potentiels.

مادة الثالثة : التزامات الأطراف

يلتزم الطرفان بتطوير التعاون فيما بينهما في ظل احترام المهام الموكلة لكل منهما وبتشجيع وتيسير وإنجاح الأنشطة المشار إليها بالمادة الأولى بكافة الوسائل .

المادة الرابعة: الوضوح و التواصل

ولقد تم تحديد وسائل التواصل والرؤى الخاصة بمشاركة بين الطرفين في التنبؤات المحددة المعروفة بين الطرفين بموجب هذا الاتفاق الإطاري وتلصق على وضع شعارات AUF و MESRS على وسائل الاتصال الرئيسية والوثائق الرسمية الموزعة في إطار مشاريع محددة.

المادة الخامسة : مدة سريان الاتفاق

يبدأ العمل بهذا الاتفاق بدء من تاريخ توقيعه ولمدة ثلاث سنوات و يُجدد هذا الاتفاق من خلال توقيع اتفاقية جديدة لمدة يحددها الطرفان في ذلك الوقت.

المادة السادسة استقلال الأطراف :

لا ينس هذا الاتفاق الإطاري على إنشاء أو إقامة شركة بين الطرفين .

المادة السابعة : إسقاط للتعدلات

يلتزم الطرفان على تعديل بنود هذا الاتفاق الإطاري بواسطة تبادل الرسائل. تُحدد هذه التعديلات في وثيقة إضافية يوقع عليها الأشخاص المعقودين لذلك، طالما أنها لا تؤثر على التوجه العام لهذا الاتفاق الذي التزم به الطرفان.

مادة الثامنة : إنهاء العمل بالاتفاق

حزباً من طرف إنهاء العمل بهذا الاتفاق في أي وقت بواسطة إشعار شفي قبل ثلاث أشهر على الأقل من التاريخ الفعلي لإنهاء العمل بهذا الاتفاق و دون الإضرار بالالتزامات المحقة و في حالة عدم احترام أي طرف للالتزامات المتعهد بها في إطار هذا الاتفاق يتم إنهاء العمل به و القانون .

مادة التاسعة : تسوية الخلافات

وي الطرفان أي خلاف يتسبب بينهما حول تفسير أو تنفيذ أحكام هذا اتفاق بالطرق الودية أو عن طريق تحكيم من قبل خبير يعينه الطرفان

7

ARTICLE 3 - OBLIGATIONS DES PARTIES

L'AUF et le MESRS s'engagent à développer leur collaboration dans le respect de leurs propres missions respectives. Ils s'engagent à favoriser et à faciliter, par tous les moyens, la réussite des actions de collaboration mentionnées à l'article 1.

العاشرة : اختيار المقر

بحرمان تنفيذ أحكام هذا الاتفاق، يختار الطرفان مقرا لهما من بين الطرفين المذكورين أعلاه.

أجرى في القاهرة من نسختين أصليتين باللغتين العربية و الفرنسية بتاريخ

ARTICLE 4 - VISIBILITE ET COMMUNICATION

Les modalités de communication et de visibilité du partenariat entre l'AUF et le MESRS sont précisées dans les avenants spécifiques signés entre les Parties en application du présent accord-cadre. Elles sont au minimum constituées de l'apposition des logos de l'AUF et du MESRS sur les principaux supports de communication et documents officiels diffusés dans le cadre des projets spécifiques.

ARTICLE 5 - DUREE

Le présent accord-cadre prend effet à la date de signature. Il est conclu pour une durée de trois (03) ans. Il peut être reconduit par la signature d'une nouvelle convention, pour une durée à définir entre les Parties à cette occasion.

ARTICLE 6 - INDÉPENDANCE DES PARTIES

Le présent accord-cadre ne doit pas être considéré comme ayant établi ou constitué une société entre les Parties.

ARTICLE 7 - MODIFICATIONS

Les clauses du présent accord-cadre peuvent être modifiées d'un commun accord des Parties sur simple échange de lettres. Les modifications feront alors l'objet d'un avenant dûment signé par les personnes habilitées, pour autant qu'elles n'affectent pas l'économie générale du présent accord sur lequel les Parties s'engagent.